



ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ЯРОСЛАВСКОЙ ОБЛАСТИ
«ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНТСТВО «ВЕРХНЯЯ ВОЛГА»

150000, г. Ярославль, ул. Собинова, д.1. E-mail: zakazchik@vvolga-yar.ru Тел./факс (4852) 30-57-39

Исх. № _____

от « ____ » _____ 2012г.

Руководителю организации
(по списку рассылки)

Запрос цены на оказание
письменных переводческих услуг

В настоящее время ГАУ ЯО «Информационное агентство «Верхняя Волга» в целях выполнения государственного задания 2012 года осуществляется анализ предложений поставщиков.

В срок до «01» ноября 2012 г. просим представить предложения по цене договора, заключаемого в целях оказания письменных переводческих услуг с русского языка на английский язык, в соответствии с приложением № 2 к настоящему запросу.

Порядок направления предложений – в простой письменной форме по почте, или курьером, или в форме скана указанного предложения на электронную почту: zakazchik@vvolga-yar.ru (документ должен быть подписан уполномоченным лицом, скреплен печатью организации).

Направление предложения от поставщика является подтверждением принятия условий договора, в том числе техническим характеристикам, установленным в приложении № 2 к настоящему запросу.

Условия рассмотрения заявки и заключения договора – в приложении № 1 к настоящему запросу.

Директор ГАУ ЯО
«Информационное агентство
«Верхняя Волга»

А.В. Кукин

Условия рассмотрения предложения:

1. В цену предложения должны быть включены все услуги по предлагаемому договору.
2. В составе предложения должны быть описаны предлагаемые цены переводов в соответствии со сроками перевода, установленными в пункте 2 приложения № 3 к проекту договора.
3. Предлагаемая цена должна быть действительна до 31 декабря 2012 года.

Условия заключения договора:

1. Срок подписания договора – не более 3-х дней со дня направления письма с электронной почты zakazchik@vvolga-yar.ru с предложением заключить договор.
2. Обязательно выбранному поставщику (для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей) предоставить на стадии заключения договора заверенные копии следующих документов:
 - 1) устав и изменения в устав в полном объеме (для юридических лиц);
 - 2) свидетельство о государственной регистрации;
 - 3) свидетельство о постановке на налоговый учет;
 - 4) выписка из ЕГРЮЛ (ЕГРИП), полученная не ранее чем за месяц до дня представления Заказчику;
 - 5) приказ (или иной документ) о наделении полномочиями единоличного исполнительного органа поставщика (страницы 2-7 паспорта индивидуального предпринимателя);
 - 6) доверенность на физическое лицо, подписывающее документы от имени поставщика, не являющегося единоличным исполнительным органом поставщика, если подписант не является единоличным исполнительным органом поставщика.

ДОГОВОР на оказание переводческих услуг

г. Ярославль

«___» _____ 2012 года

_____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и **государственное автономное учреждение Ярославской области «Информационное агентство «Верхняя Волга»**, в лице директора Кукина Александра Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, далее именуемые «Сторона/Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Исполнитель обязуется предоставлять Заказчику услуги письменного перевода с русского языка на английский язык, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги, в соответствии с условиями и в порядке, установленными настоящим Договором.

2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ, ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1 Услуги по осуществлению переводов оказываются Исполнителем при получении от Заказчика заявки. Заказчик отправляет Заявку на оказание Услуг по электронной почте на следующие электронные адреса: _____. Заявка на оказание Услуг должна содержать следующую информацию:

- языковую пару перевода;
- текст, подлежащий переводу, с указанием объема перевода (количества печатных знаков);
- желаемый срок выполнения Услуг.

2.2 Исполнитель обязан принимать заказы от имени Заказчика только от уполномоченных Заказчиком лиц, перечисленных в Приложении № 1.

2.3 Заявка также может быть передана Исполнителю посредством электронных средств связи, факсимильной связи или доведена до Исполнителя по телефону.

2.4 Условия выполнения Заявки определяются в соответствии с «Условиями оказания переводческих услуг, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора и установлены в Приложении № 2, если Сторонами в Заявках не согласованы условия, отличные от условий, содержащихся в «Условиях оказания переводческих услуг».

2.5 При оказании Услуг письменного перевода Заказчик в составе или в приложении к заявке передает Исполнителю материал, перевод которого необходимо осуществить, для предварительной оценки и согласования сроков, объема и прочих деталей перевода, а также, при наличии, признанный адекватным текст перевода части материалов для предварительного определения базы специфических терминов, аббревиатур и выражений. В случае предоставления материалов для перевода вместе с ранее выполненным переводом Исполнитель в течение 2 рабочих дней после их получения передает Заказчику на согласование список специфических терминов, аббревиатур и выражений для использования при переводе. Заказчик в течение 2 рабочих дней передает Исполнителю согласованный список терминов для

перевода. При необходимости данный список уточняется и дополняется путем обмена информацией с Заказчиком (его Уполномоченными лицами).

2.6 После выполнения всего объема работ, указанного в Заявке, Сторонами составляется Акт сдачи-приемки услуг (далее – Акт сдачи-приемки), в котором указывается точный объем оказанных Услуг. Акт сдачи-приемки является неопровержимым доказательством надлежащего выполнения Исполнителем своих обязательств.

2.7 Качество выполненного перевода оценивается Заказчиком в течение 10-ти рабочих дней с даты предоставления Исполнителем Заказчику Акта сдачи-приемки. Заказчик вправе в указанный срок направить Исполнителю в письменном виде свои претензии по качеству перевода. Обоснованность претензий по качеству определяется Исполнителем с учетом условий настоящего Договора и согласовывается с Заказчиком.

2.8 Заказчик обязуется не вести переговоры о приеме на работу по трудовым договорам и/или о заключении гражданско-правовых договоров с сотрудниками Исполнителя и не заключать вышеуказанные договоры.

2.9 Дополнительные права и обязанности Сторон установлены в Приложении № 2 к настоящему Договору.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1 Общая стоимость услуг по настоящему Договору не может превышать 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей в течение срока действия Договора.

3.2 Стоимость Услуг, в соответствии со ст.346.11 и ст.346.12 главы 26.2 Налогового Кодекса РФ, НДС не облагается и определяется следующим образом: _____ руб./1800 печатных знака (базовая величина).

3.3 Оплата Услуг производится в российских рублях, путем перечисления суммы на расчетный счет Исполнителя.

3.4 Исполнитель выставляет счет по факту оказания услуг, а Заказчик в случае принятия услуг по акту сдачи-приемки в письменном виде, оплачивает услуги Исполнителя в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения счета.

3.5 Стоимость услуг, установленная в настоящем Договоре должна быть фиксированной (не должна меняться) в течение срока действия настоящего Договора.

3.6 Стоимость Услуг, указанная в п.3.2 настоящего Договора, при выполнении срочного перевода, сверхсрочного перевода и редактирования определяется в соответствии с п.2.1 и п.3.1 условий, установленных в Приложении № 2, соответственно.

3.7 Исчисление цены оказанной конкретной услуги осуществляется путем расчета отношения количества печатных знаков фактического перевода к базовой величине, установленной в п.3.2 настоящего Договора, умноженного на стоимость базовой величины, и дальнейшего математического округления цифры, следующей за копейками: в случае если она меньше или равна 5 (пяти), то округление осуществляется в сторону уменьшения, если она больше 5 (пяти), то округление осуществляется в сторону увеличения.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

4.1 В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями настоящего договора.

4.2 В случае возникновения спора между Заказчиком и Исполнителем по качеству выполненного перевода такие споры разрешаются Сторонами путем взаимных переговоров и в соответствии с п.2.3 Приложения № 2 к настоящему Договору.

4.3 Заказчик освобождается от ответственности, связанной с задержкой оплаты оказанных услуг в связи с задержкой финансирования своей деятельности.

4.4 В случае нарушения Исполнителем сроков оказания Услуг Заказчик вправе взыскать с Исполнителя пеню в размере 0,1 % стоимости услуги за каждый день задержки, но не более 10% стоимости оказанных Услуг.

4.5 При возникновении претензий у Заказчика по качеству выполненного перевода Исполнитель обязуется устранить обнаруженные недостатки, смысловые искажения, пропуски,

терминологические неточности, разночтения и грамматические ошибки во всем тексте перевода за свой счет в дополнительно оговоренный срок. При этом Заказчик не имеет права требовать уменьшения стоимости оказанных Услуг.

4.6 В случае неоднократного допущения Исполнителем ошибок в переводе не по вине Заказчика, или нарушения иных условий Договора, в том числе по срокам оказания конкретной услуги более, чем на 2 (два) календарных дня, Заказчик вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор. Форма доведения решения (уведомления) Исполнителя – письменная. Дата расторжения Договора – в соответствии с указанной в уведомлении.

4.7 Исполнитель несет ответственность за соответствие оригинальных цифровых и прочих значений, указанных в письменном переводе и не подлежащих переводу, в размере понесенных Заказчиком подтвержденных убытков.

4.8 Все споры, разногласия и претензии, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, в предварительном порядке рассматриваются Сторонами в целях выработки взаимоприемлемого решения. При не достижении договоренности спор передается в Арбитражный суд Ярославской области.

5. АВТОРСКОЕ ПРАВО И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

5.1. После подписания сторонами Акта сдачи-приемки Заказчик приобретает в полном объеме исключительные права на полученный перевод.

5.2. Исключительные права, приобретаемые Заказчиком по настоящему Договору, включают в себя, без ограничений: бессрочное, передаваемое, исключительное право на использование по всему миру данного перевода и его частей, созданных Исполнителем в ходе оказания Услуг. Вознаграждение за передачу исключительных прав по настоящему Договору включено в стоимость Услуг Исполнителя.

5.3. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, которая может быть получена от Заказчика или путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но, не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация, полученная как устно, так и письменно.

5.4. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках настоящего Договора.

5.5. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения настоящего Договора.

5.6. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
- уже является достоянием общественности (находится в свободном доступе).

5.7. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного письменного одобрения другой Стороны.

5.8. Исполнитель по запросу Заказчика предоставляет список лиц, привлекаемых для оказания услуг по настоящему Договору, и сообщает условия соглашений о конфиденциальности, заключенного с ними.

5.9. Авторы переводов по настоящему договору выступают анонимно. Стороны договорились, что не указание имени автора при опубликовании произведений не является нарушением права на имя авторов. Реализация данного положения, а так же вся возможная ответственность во взаимоотношениях с авторами возлагается на Исполнителя.

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

6.1. Приложения, Дополнительные соглашения к настоящему Договору являются неотъемлемыми частями настоящего Договора.

6.2. Настоящий Договор вступает в силу с момента его заключения. Настоящий Договор действует до 31 декабря 2012 года.

6.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

7. ПРИЛОЖЕНИЯ

6.4. Приложение № 1 – Контактные лица, имеющие право на направление заявок в рамках настоящего Договора.

6.5. Приложение № 2 - Условия оказания переводческих услуг.

8. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

«Заказчик»

**Государственное автономное учреждение
Ярославской области «Информационное
агентство «Верхняя Волга»**

Юридический адрес: 150000, г. Ярославль, ул.
Собинова, 1.

ИНН 7604026974/ КПП 760401001

Банковские реквизиты:

Ярославский филиал ОАО «Промсвязьбанк»

БИК 047888760

К/с 30101810300000000760

Р/с 40603810842000129801

Директор

_____/А.В. Кукин/

М.П.

«Исполнитель»

наименование поставщика

юридический адрес

ИНН/КПП

банковские реквизиты

БИК

к/с

р/с

должность руководителя

подпись

ФИО уполномоченного лица

М.П.

Приложение №1
к Договору № _____
от «_____» _____ 2012 г.

Контактные лица, имеющие право на направление заявок в рамках настоящего Договора:

- 1.
- 2.

**Условия
оказания переводческих услуг**

1. Общие положения

- 1.1 Настоящие Условия оказания переводческих услуг (далее – «Условия») являются приложением и неотъемлемой частью Договора на оказание переводческих услуг (далее – Договор).

2. Выполнение письменных переводов

2.1. Срок выполнения письменных переводов

- 2.1.1 Срок выполнения письменных переводов определяется по согласованию с Заказчиком, исходя из количества времени (дней), необходимого для осуществления перевода. Перевод в обычном режиме до 8 (восемь) страниц перевода в сутки включительно. При необходимости и по согласованию с Заказчиком работа может быть выполнена в более сжатые сроки – срочный перевод. Под срочным переводом понимается: перевод свыше 8 страниц и до 11 страниц включительно в сутки, перевод в ночное время, перевод в праздничные и выходные дни, а также перевод со сроком выполнения в течение одного рабочего дня (8 часов). При «срочном режиме» стоимость за страницу увеличивается на _____%.
- 2.1.2 Если Заказчик предоставил материал для письменного перевода после 18-00 со сроком выполнения до 12 часов следующего дня, то услуга будет оцениваться по тарифу **срочного перевода**.
- 2.1.3 Для особо срочных переводов вводится понятие «**сверхсрочный режим**». Под этим понимается: перевод 12 страниц и более в сутки, перевод в ночное время, перевод в праздничные и выходные дни, а также перевод со сроком выполнения в течение одного рабочего дня (8 часов). При «сверхсрочном режиме» стоимость заказа увеличивается на _____%.
- 2.1.4 Под страницей перевода понимается страница текста, выполненного в текстовом редакторе MICROSOFT WORD, объем которого составляет 1800 знаков с пробелами и абзацными отступами.
- 2.1.5 Подсчет итогового количества страниц производится по итоговому варианту языка, на который производился перевод.

2.2. Порядок выполнения письменных переводов

- 2.2.1 Материалы для перевода передаются Заказчиком в бумажном варианте либо в электронной форме **по двум из указанных адресов:** _____ либо на аудио или видео носителях. Заказчик указывает в письме сроки исполнения перевода, направление перевода (языковая пара) и другую дополнительную информацию. После отправления материала Заказчик делает контрольный звонок Исполнителю по тел. _____ чтобы убедиться, что Исполнитель получил материал на перевод, после чего Исполнитель направляет подтверждения принятия и сроков выполнения переводов по электронной почте. Исполнитель отправляет переведенный материал на адрес того Уполномоченного лица Заказчика, которое первоначально отправляло материал на перевод. Затем Исполнитель делает контрольный звонок по тел. _____, чтобы убедиться, что Заказчик получил переведенный материал.
- 2.2.2 По просьбе Исполнителя, Заказчик предоставляет расшифровку всех имеющихся в тексте сокращений, а также глоссарий специальных терминов, если таковые имеются. Помимо этого Заказчик предоставляет Исполнителю необходимые консультации, которые могут потребоваться в ходе выполнения работы.
- 2.2.3 Исполнитель обязуется предоставить Заказчику выполненный перевод в электронном или бумажном варианте (на аудио или видео носителях) по выбору Заказчика в одном экземпляре.

2.3. Качество письменного перевода

2.3.1 Под качественно выполненным переводом понимается адекватный перевод текста без искажения смысла с соблюдением установленной терминологии и не содержащий грамматических ошибок. Перевод выполняется в рамках языковых нормативных требований.

2.3.2 Заказчик вправе предъявить претензию в письменном виде по качеству перевода в случае, если в тексте имеются смысловые искажения, пропуски, терминологические неточности и грамматические ошибки.

2.3.3 Не принимаются претензии по терминологическим неточностям в случае, если Заказчик не предоставил расшифровку аббревиатур, глоссарий специальных терминов или не провел необходимых консультаций, которые запрашивал Исполнитель.

2.3.4 Ввиду того, что такие понятия как «красота слога», литературная форма изложения, «улучшения» текста перевода не относятся к числу точных и не подлежат однозначному толкованию, претензии по ним не принимаются и не рассматриваются, а могут служить лишь предметом обсуждения для последующей доработки по желанию Заказчика.

3. Редактирование

Редактирование является отдельно оплачиваемым видом работ и включает полное изучение всего текста в полном объеме с целью исправления всех ошибок, разночтений и неточностей, а также литературную правку документа. При этом понимается, что производительность работы одного редактора составляет 15 (пятнадцать) страниц текста в сутки. Стоимость редактирования оговаривается отдельно с учетом цен, приведенных в Прайс-листе Исполнителя.

От Заказчика:

От Исполнителя:

Директор ГАУ ЯО «Информационное агентство
«Верхняя Волга»

_____ А.В. Кукин
